

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 79 (1952)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Le boirdgerat = Le jeune berger : (patois de la Montagne des Bois) : (traduction)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-228111>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page Fribourgeoise

### In révignin du la ferè dou mi dè mé

(Patois gruérien)

Kré tzeropa dè furi ! Kan on è dzà to doulon poutamin acliarâ, k'on moujè tiè a ch'ingojalâ di demi, kan on châ pâ fère ôtramin tiè dè tzuvâ è dè bère a fourdze-ku, kan fâ frè po chè retzoudâ, kan pya po ke le matzo chi pâ to in défro, kan on a goutâ po fère a pachâ lè pila, kan on a fan po ch'ourâ l'apèti, tiè krèdè-vo ke chin balyè ? Avui chi chéla ke vo chétzè, avui chi ruhlyo ke vo j'enprin la gardiéta, on chin betè avo dutrè kartète dè trou ; pu apri no chan pâ mè no j'in d'alâ che li a pâ ouna boun'arma, ou èmi dè bon keman ke vo prin pè le bré è ke vo mènè tantiè devan le lindâ è mimamin, kemin le modzon, tantiè a chon lin.

Firmin, chi dévèlené, l'avi bringâ è tchatchotâ pè Bulo. Irè pâ onko tot a fé ver li. Le pouro n'avi pâ mé pu trinâ chon jâdzo, irè tzejè din ouna golye a la ruva dou tzemin. Puyi pâ ch'atadâ è n'in rèchalyi.

Pâchè l'Oskar dou Moulin, le chin-dik ke ch'indâlâvè dou koncheil. Le vuètè è rèkognè nouthr' èchtafyè :

— Lè tè, Firmin, ke li fâ ?

— Bin chur, fâ l'ôtro in dzemotin.

— Tiè fâ-tho ou mitin dè ha golye ?

— Pâ grand'putha, di Firmin.

*Luvi dou Prâ d'amon.*

ch'ingojalâ :	<i>s'enfiler</i>
tzuva :	<i>siroter</i>
le ruhlyo :	<i>le fœhn</i>
kartéta :	<i>chopine</i>
le yâdzo :	<i>la charge</i>
grand'putha :	<i>grand' poussière.</i>

## La page du Juza

### Le boirdgerat

(Patois de la Montagne des Bois) <sup>1</sup>

E y aivaît <sup>2</sup> enne fois, ai lai Bosse <sup>3</sup>, in boirdgerat qu'aivaît ai nom L'Oselat <sup>4</sup>, qu'était graind, foue, encoué prou bé, et peus qu'était couéraidgeou cman tot. E n'aivaît pèvu <sup>5</sup> de ren et ses caimerâdes ne veniint pon <sup>6</sup> â còp de l'épèvurie.

— D'aivô mai mouetrelatte <sup>7</sup> et mon couté de baigate, què yôs diaît, vôs me pouérrins envie, se vôs vïins, djunque â fin fond de l'enfiê <sup>8</sup> : ne le diaîle, ne lai diaîlâsse, ne les diaîlats me ne pouétcherint djet.

Cman qu'è ne piaquève <sup>9</sup> pon de se dînche braguè, les bouebes di vésenat l'envienn' in soi, â derrie di lôvre, tcheri enne botoille de senéye â velaidge di Bémont. Un de lues se botét enne pé de loup dessus le dôs et peus l'aattendét vés <sup>10</sup> lai Croux de pierre.

### Le jeune berger

*Traduction*

*Il y avait une fois, à la Bosse, un jeune berger nommé L'Oiselet, grand, fort, assez beau, et des plus courageux. Il ne redoutait rien et ses camarades ne parvenaient pas à l'effrayer.*

— *Porteur de ma petite madone et de mon couteau de poche, disait-il, vous pourriez au besoin m'envoyer jusqu'au tréfonds de l'enfer : ni le diable, ni la diablesse, ni les diabloteaux ne m'épouvanteraient.*

*Comme il ne cessait point d'ainsi se vanter, les garçons du voisinage l'envoyèrent un soir, à la fin de la veillée, quérir une bouteille de fine eau-de-vie au village de Bémont. L'un d'eux s'affubla d'une peau de loup et l'attendit près de la Croix de pierre.*

Lai lenne ne beillieue quâsi pon ; on aurait pris tos les brossons pou des reveniains, tchaind c'ât que le boirdgerat redeschendét di Bémont ai lai Bosse.

Cetu que passieue <sup>11</sup> yi bairré tot d'in cōp le péssaidge mains le boirdgerat ne s'êmeillé pon et peus yi diét :

— Loup o bīn dgens, tire-te d'in cheins <sup>12</sup> et peus lesse-me péssè mon tchemin.

Cman que l'âtre demouéré â moitan di tchemin, en se botaint ai heûlè, le boirdgerat te yi poiché le tchœû <sup>13</sup> d'in cōp de couté. Et peus è le lessé étendu anmé lai vie et tiré aivaint en se botaint ai laoutè cman se de ren n'était.

— C'ât bīn allè ? que yi demaindenn' ses caimerâdes qu'étint à lôvre ai lai mé di Tia, tiaind qu'è yôs raippouétché lai botoille de senéye.

Des fins meux, paidé. Pouquoi ?

— Te n'és niun trovè ?

— Nian.

— Ne hanne, ne bête ?

— Que sié <sup>14</sup>, mitenaint i m'en raivise, Y aie tiuè i ne saïs quée souetche de bête, viès lai Croux d'Enson...

Cman que lai grōsse almelle de son couté de baigate était encoué tote roudge de saing, les lôvrous venienn' aisse <sup>15</sup> biaîves que des moues. Es fuenn' vite, djunque ai lai Croux, aimont lai véye vie di Bémont. Laïs moi ! lu paûre caimerâde était bīn étendu dedains son saing, lai pé de loup cōlle â dôs...

Le Prince <sup>16</sup> de Pouérreintru les fessét tus ai enfouèrmè dedains les crotons de son tchéte et peus commaindé d'encrottè cman enne bête, ai lai Rigaterie <sup>17</sup>, cetu qu'aivaît viu faire lai bête.

Jules Surdez.

La lune ne brillait presque pas ; on aurait pris tous les buissons pour des fantômes, lorsque le jeune berger redescendit du Bémont au hameau de la Bosse.

Celui qui faisait le guet lui barra soudain le passage, mais le jeune berger ne s'émut point et lui dit :

— Loup ou être humain, tire-toi d'un côté et laisse-moi passer mon chemin !

Comme l'autre demeurait au milieu de la voie, en se mettant à hurler, le jeune berger lui perça le cœur d'un coup de couteau. Il le laissa ensuite allongé sur la route et alla de l'avant en se mettant à jodler comme si rien ne s'était passé.

— Tout est bien allé ? lui demandèrent ses camarades qui étaient à la veillée à la métairie du Tilleul, lorsqu'il leur rapporta la bouteille d'eau-de-vie.

— Excellemment, pardieu. Pourquoi ?

— Tu n'as rencontré personne ?

— Non.

— Ni homme, ni bête ?

— Mais si, je m'en souviens maintenant. J'ai tué je ne sais quelle sorte d'animal, près de la Croix d'Enson...

Comme la grande lame de son couteau de poche était encore toute rouge de sang, les veilleurs devinrent aussi blêmes que des morts. Ils coururent vite, jusqu'à la Croix, « amont » la vieille voie du Bémont. Las moi ! leur pauvre camarade était bien étendu dans son sang, la peau de loup collée au dos...

Le Prince de Porrentruy les fit tous enfermer dans les oubliettes de son château et ordonna d'enfouir comme une pièce de bétail, à la « Rigoterie », celui qui avait voulu « faire la bête ».

<sup>1</sup> Patois du Cerneux-Godat ; <sup>2</sup> prononcer : è yèvè ; <sup>3</sup> de bosse, tonneau ; <sup>4</sup> L'Oselat, l'Ojelat, l'Ouejelat, suivant les lieux ; <sup>5</sup> ou pavou ; <sup>6</sup> ponsenie v., dire pon, pour pas ou point ; <sup>7</sup> madone dans un petit étui ; <sup>8</sup> enfie, enfée ou enfiè ; <sup>9</sup> et <sup>11</sup> curieux imparfait des verbes en è et en ie ; <sup>10</sup> vés, vas, viès, vois, vers, prépo-

sition ; <sup>12</sup> cheins s. m., montagne des Bois, côté ; sens s. f. ailleurs ; prononcer : chin, san ; <sup>13</sup> tchœû, tiuere, tiue cœur ; <sup>14</sup> sié, chié, chiâ si (= oui) ; <sup>15</sup> aisse, aiche, âchi (Les Bois, St-Ursanne, Bonfol ; <sup>16</sup> le Prince-Evêque ; <sup>17</sup> rigat, rigot, écorcheur, exécuter des basses œuvres ; rigaterie, cimetière des animaux, ou rigoterie.